

银行

★ ● ★ ●

常用英语手册

方向南 主编

★ YINHANG
CHANGYONG
● YINGYU
SHOUCE

中国金融出版社

537714

银行常用英语手册

方向南 主编

中国金融出版社

责任编辑：赵天朗

银行常用英语手册

方向南 主编

*

中国金融出版社 出版

新华书店北京发行所发行

华光印刷厂印刷

*

787×1092毫米 1/32 16.375印张 340千字

1989年10月第一版 1989年10月第一次印刷

印数：1—20500

ISBN7-5049-0377-9/F·72 定价：5.25元

前 言

编写这本书的目的有三，其一作为从事银行外汇业务工作人员的案头工具书；其二作为经财院校师生研究外汇专业英语的参考读物；其三供一般对英语有兴趣的读者，平时阅读浏览之用。主要目的是第一种。

按照我们的经验与体会，不少具有一定英文水平的人，在接触到具体业务，应用到专业英语时，困难很多。原因是专业英语有其特殊的内涵，一般普通英语字典不能得到满意的解释。而必须依靠专业的知识与习惯。例如 honour 一词，在外汇专业英语中应作“承诺”、“承付”解释，不能作“光荣”解释；about 一词虽然可以解释为“大约”，但在外汇专业英语中，则包括有百分之若干增减的意思。本书的特点就是密切结合专业的实际，在编写次序方面，是从基础知识（如数词、日期、国名、地名、银行名称等）开始，逐步介绍一些专业方面（如单证函电以及金融行情、广告等）的专业英语应用。并穿插一些常用专业词句解释，列举正误例句，加以对比说明。内容由浅入深，尽量做到知识化、资料化与趣味化。本书还有各种附录与试题等，使读者既充实了专业英语知识，又能在处理业务、阅读函电、填写单证以至参加考试、进行技术比赛时参考。

本书原在内部发行，经有关部门审阅试用，认为比较实用。为了适应各方面的需要，现根据最新资料，加以必要的调整和修改正式出版。

本书资料来源，除在语法上参考牛津大学出版的 Michael Swan: *Practical English Usage*，在业务上参考 Thomson's *Dictionary of Banking*...等书外，还参考了国内与港澳出版的一些书籍，援用了银行常用单证函电格式等。

成书过程中，得到杨麟泰，郑簪祖，蒋锡瓚，韩仕璋，沈平，谢铿昌，黄延盛，黎桂荣，陈春浓，谭志江等同志的大力帮助，其中蒋锡瓚同志经常鼓励督促，并提供了大量资料。黎庆芬，同文翼，吴一冰，林山等同志认真校对，最后，由中国银行天津分行高级经济师陶宗谦同志对全书作了详细的校订，谨此表示衷心谢忱。

由于我们水平有限，错误与遗漏，仍在所难免，希望读者批评指正。

3-7-11/0
编者

1987年9月于广州

目 录

第一章	数词的概念及其读法.....	(1)
	一、基数词.....	(1)
	二、序数词.....	(5)
	三、分数和小数.....	(9)
	四、数字趣谈种种.....	(11)
	附. 数字大小 加減乘除表示法.....	(15)
	加減乘除读法.....	(17)
第二章	年、月、日、时刻表示法.....	(19)
	一、年代、月份、日期、星期、时刻表示法..	(19)
	二、日期趣谈种种.....	(22)
	三、注意事项.....	(25)
	附1. 年、月、日、时常用字句.....	(29)
	附2. 日期、天数便查表.....	(40)
第三章	世界各国货币名称及其读法.....	(41)
	一、主要国家货币.....	(41)
	二、常用货币金额大小写读法.....	(49)
	三、有关货币、金额一些用词.....	(55)
	附1. 钞票上常见的一些英语词句.....	(60)
	附2. 非常用货币名称.....	(61)
第四章	银行名称.....	(66)
	一、银行知识.....	(66)

二、银行名称写读法以及一些应注意事项... (68)

银行名称的构成: 1. 地理表示法.....(69)

2. 业务表示法..... (69)

附. 各国银行名称前后常见的一些

缩写表.....(72)

三、银行的主要业务及其内部组织.....(77)

四、Bank趣谈种种.....(79)

附. 中国各进出口公司及其有关

政府机构.....(82)

附表1. 世界35家大银行.....(85)

附表2. 美国的大银行.....(89)

附表3. 英国的大银行.....(91)

附表4. 法国的大银行.....(93)

附表5. 联邦德国的大银行.....(94)

附表6. 日本的大银行.....(96)

第五章 国名地名.....(98)

一、各国国家名称及译名.....(98)

二、各国重要城市与港口.....(100)

三、我国国家及城市译名.....(100)

四、国名地名写读法.....(101)

五、英语国名地名.....(103)

六、中英地名译法比较.....(109)

七、地名国名趣谈种种.....(111)

八、如何学习和掌握外国地名.....(114)

附. 常见英语地理通名.....(116)

	附表1. 世界各国国名及主要城市.....	(118)
	附表2. 美国各州州名及首府.....	(139)
	附表3. 中国省、自治区、省会、首府 (新旧名对照)	(142)
第六章	会计凭证、报表的解释与填写方法.....	(144)
	一、凭证种类.....	(144)
	二、凭证常用词汇.....	(167)
	三、银行资产负债表与银行收费率表.....	(176)
第七章	贸易外汇业务各种应用单据文件的解释	(188)
	一、信用证与单据格式.....	(188)
	二、信用证的解释.....	(194)
第八章	信托与资信调查.....	(199)
	一、关于涉外公证书的格式.....	(199)
	二、资信调查与介绍客户.....	(210)
第九章	银行常用英语会话.....	(226)
第十章	英文名片写法.....	(245)
	附. 职称译法和职称方面 惯用语说明.....	(248)
第十一章	英文函件写法.....	(255)
	一、函件内容.....	(255)
	二、信样.....	(259)
	三、信封.....	(261)
	四、函件用语集锦.....	(263)
	五、函件举例.....	(280)
第十二章	简易电报、电传写法.....	(291)

一、电报与电传内容.....	(291)
二、电报与电传常用词与缩略语.....	(292)
三、银行业务常用电报电传举例.....	(294)
附. 电报/电传常用简化字缩写字及 符号.....	(299)
第十三章 银行函电常见错病句及其改正.....	(301)
第十四章 金融新闻与广告.....	(393)
一、金融行情.....	(393)
二、金融机构设置与撤销.....	(400)
三、金融评论.....	(403)
四、金融广告及其他.....	(411)
附录1. 银行常用英语缩写.....	(423)
附录2. 外汇银行专业英语常用词汇.....	(438)
附录3. 开放城市及特区银行业务词汇.....	(468)
附录4. 信用证条款的理解与翻译(问答36题).....	(473)

第一章 数词的概念及其读法

一、基数词

(→) 100以下的基本的基数词:

1. one	11. eleven	21. twenty-one
2. two	12. twelve	30. thirty
3. three	13. thirteen	40. forty
4. four	14. fourteen	50. fifty
5. five	15. fifteen	60. sixty
6. six	16. sixteen	70. seventy
7. seven	17. seventeen	80. eighty
8. eight	18. eighteen	90. ninety
9. nine	19. nineteen	
10. ten	20. twenty	

说明:

1. 注意13—19皆以后缀-teen结尾。
2. 20—90等十位数的整数均以后缀-ty结尾。
3. 十位数和个位数之间须用连字号“—”如:
twenty-one (二十一), fifty-five (五十五),
ninety-nine (九十九)。

(→) 100以上的基本基数词:

100. hundred	一百
1000. thousand	一千

1000000	million	一百万
100000000	hundred million	一亿
1000 million	(=billion)	十亿
499	four hundred and ninety-nine	
	(101-999 皆如此构成)	
3876	three thousand eight hundred and	
	seventy-six	
	(1001-9999 皆如此构成)	
57453	fifty-seven thousand four hundred	
	and fifty-three	
	(10001-99999 皆如此构成)	
768921	seven hundred sixty-eight thousand	
	nine hundred and twenty-one	
8641457	eight million six hundred forty-one	
	thousand four hundred and fifty-	
	seven	
50000000	fifty million	五千万
500000000	five hundred million	五亿
5000000000	five thousand million (英国)	
	或 five billion (美国)	五十亿
50000000000	fifty thousand million (英国)	
	或 fifty billion (美国)	五百亿

说明: 1. 100和100以上的基数词须用hundred, thousand million, billion等

2. 英语数词与汉语数词最大不同之处是万位数词

一万 (汉语)	=ten thousand (英语)	10000
十万	=hundred thousand	100000
一百万	=one million	1000000
一千万	=ten million	10000000
一万万 (一亿)	=hundred million	100000000
十万万 (十亿)	=one thousand million	1000000000

或 one billion (美国)

3. 十位数与百位数之间有 and, 但也有不用 and 的情况, 如850 可以读作 eight hundred fifty.

4. 100 读为 a hundred

1000 读为 a thousand

但 104 可读为 one hundred and four

也可读作 a hundred and four

11100 读作 eleven thousand one hundred

1140 读作 one thousand one hundred and forty.

5. billion (美国) 一字后加九个圈, (英国) 一字后加十二个圈。

one 用于比较正式场合, 常与 only, exactly 连用

a 用于非正式场合

例如 pay the customer one thousand pounds only

(on a cheque) 付顾客一千镑整 (凭支票)

I've saved a thousand pounds 我存入一千镑

(非正式用语)

又 one 常用于下列数字 (注意有逗号分开)

如 3146 Three thousand, one hundred and forty-six

1180 one thousand, one hundred.

1498 one thousand, four hundred and
ninety-eight

a 常用于下列数字, 注意无逗号

如 146 a hundred and forty-six

1800 a thousand

1031 a thousand and thirty-one

(白) 基数词的用法:

基数词在句中可作下列句子成分:

1. 主语:

Ten is a round number. 十是一个整数

2. 宾语

Give me two 给我两个

3. 定语

Our Bank bought two typewriters recently

4. 表语

She is just fourteen. 她刚十四岁

说明:

hundred (百) thousand (千) million (百万)

作定语时一律不用复数。

如 two thousand and ten pounds

但作名词用, 后面跟of短语时则用复数。

如 Thousands of pounds

有时将Million一字重复用，如a thousand Million Million，仅表示多数而已，并无其他意义。

二、序数词：

(一) 1-99的基本的序数词：

序数词	缩写式	汉序
first	1st	第一
second	2nd	第二
third	3rd	第三
fourth	4th	第四
fifth	5th	第五
sixth	6th	第六
seventh	7th	第七
eighth	8th	第八
ninth	9th	第九
tenth	10th	第十
eleventh	11th	第十一
twelfth	12th	第十二
thirteenth	13th	第十三
nineteenth	19th	第十九
twentieth	20th	第二十
fortieth	40th	第四十
fifty-first	51st	第五十一
sixty-second	62nd	第六十二
eighty-third	83rd	第八十三

ninety-fourth

94th

第九十四

100以上的序数词, 如:

one hundred and forty-eighth 148th

第一百四十八

(说明:

1. 英语序数词1-19除第一(first), 第二(second), 第三(third) 有特殊形式外, 其余均由基数词后加 -th 构成。
2. 有几个序数词加 -th 时拼法不规则。它们是 fifth, eighth, ninth, twelfth.
3. 十位整数的序数词的构成方法是:
先将十位整数基数词的词尾 -ty 中的 y 变成 i, 然后加 -eth.
4. 基数词的“几十几”变成序数词时, 仅将个位数变成序数词, 十位数不变。如twenty-one 变成 twenty-first. 百位以上变法也同。
5. 序数词的缩写形式, 由阿拉伯数码后加上序数词的最后两个字母构成。如:
1st, 2nd, 3rd, 4th, 13th, 31st, 82nd, 93rd, 94th等。

(二) 序数词的用法:

序数词在句中可用作下列各句子成份:

1. 主语:

The first is better than the second.

第一个比第二个要好。

2. 宾语

He was among the first to arrive.

他是首批到达的。

3. 定语

China exploded its first atom bomb in October 1964.

中国于1964年十月爆炸了第一颗原子弹。

4. 表语

Comrade Sun is always the first to get to the office in the morning.

孙同志每天早晨总是第一个到办公室来。

说明:

1. 序数词前面常用定冠词: the

The first; The second, The sixtieth day.

2. 序数可以加后缀 -ly 成为副词。如:

firstly, secondly, thirdly等。

3. 实用数词的读法:

数词在实际应用时, 必须注意基数词与序数词的用法。

门牌、房间、电话、票据、传票、信用证、合约等号码应按基数读法, 如:

第302号房间 Room 302, 读作 Room (number) Three O two.

电话号码 89-1586 Tel. No. 89-1586, 读作 Telephone number eight nine one five eight six

电话号码 307-4922, three O seven-four nine
double two

第78页, page 78(P. 78)读作page seventy-eight
合约第79078号 Contract No. 79078, 其数字读作
seven nine o seven eight

其余如延安路1378号, 是1378 Yen An Rd;
第七路公共汽车, Bus (Number) seven;
座位第C75, Seat No. C75. 均按基数读法。

4. 下列用法则视情况分别用基数或序数, 如:

第十一课可用 Lesson Eleven, 也可用The
eleventh lesson.

练习四可用 Exercisè 4 (读作four), 也可用The
fourth exercise.

Payment is made every third month 与 every
three months 相同, 均可解释为每三个月 (或每隔二
个月) 付款一次。

类似例子: 还有 Number one, The first one;
Number two, The second one;
Book one, The first book;
Volume two, The second volume.

5. 下列情况一般用序数, 如:

He came on the 12th of this month.

他本月十二日来。

Go from the ground floor to the first floor,
then to the second floor, third floor.